

ZA STARŠICH
A DŽĚČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

1 2010



WOBSAH



ZA STARŠICH

Jutry w Serbach	3
Dopis z pěstowarnje „Krabat“	6

ZA DŽEĆI



Knjeni Móškowa	7
----------------	---

FÜR ELTERN



Ostern bei den Sorben	19
Informationen	22

IMPRESUM

LUTKI – 9. lětnik

9. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cytkowne zhotowjenje
Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje. /
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita
Verantwortliche Redakteurin
Silwija Wjeńcyna,
tel. 03591/550418

Wuhotowanje · Gestaltung

Simona Česlina
Fota · Bilder
Fotolia.com: Nicole Effinger (titul),
Silwija Tilgner (str. 3, 5);
Gabriela Hórnikec (str. 6);
Joachim Rehle (str. 5)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Gollnick
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
print24.de

JUTRY W SERBACH



Jutry su najwaźniši swjaty dzeń Serbow. Wusko z přirodu a nabožinu zwjazani zwuraznjeja w svojich tradicijach a nałožkach wjeselo nad dobyćom žiwjenja nad smjerću. Mnoho jutrownych nałožkow pak korjeni tež w předkřesćanskich wašnjach. Serbske jutrowne nałožki – wosebje pak křižerjo – su daloko za mjezami łužicy znate a wuwijeja so stajnje bóle k turistiskim

magnetam. W jutrownym času su hotele a pensije mjez Budyšinom, Kamjencom a Kulowom wšitke wuknihowane. Tute wuwice wjedže zdžěla k tomu, zo někotre nowe nałožki nastawaja, kotraž su zaměrnje na turistiske zajimy wusměřjene. Jutrowne wiki na přikład a zjawne předstajenja debjenja jejkow w tradicionelnych technikach a jejkakuljenje su so hakle w poslednich lětach wuwili.

PÓSTNY ČAS

Póstny čas, trajacy wot popjelneje srjedy hač do jutrowneje soboty, słuži k duchownemu přihotej wěriwych na jutry. Wjele džěci předewza sej, so w póstnym času słódkosćow wzdać. Wone lutuja kapsny pjenjez za karitatiwne dary a wobmjezują wužiwanje telewizora a komputera. Wjeršk póstneho časa je martrowny tydzeń, w kotrymž so wjele tradicijow pěstuje.

JUTROWNE JEJKA

Po tradiciji moluja so w mnoho swójbach, ale mjeztym tež na šulach a zdžěla hižo w pěstowarnjach w tydženjach do jutrow jutrowne jejka. Najmłódši započínaja z tym hižo z pječ lětami. Wjeselo nad tutej tradiciju a zhromadne swójbne dožiwjenja činja tutón nałožk k drohotnemu nazhonjenju. Debjenje jejkow słuša hižo z dawnych časow k nałožkam mnoho narodow. Zrědka pak wosta tuta tradicija tak wobstajna kaž pola Serbow. Dawaja štyri wšelake techniki debjenja jejkow, z kotrychž je wóskowanje jejkow najbóle rozšěrjene. Z wosebiće spřihotowanymi husacymi pjerjemi nanjese so horcy wósk

na zwarzjene abo wudute jejko, tak zo nastanu typiske serbske mustry. Potom so jejko do barby połoži. Hdyž je barba wuschnyła, so znowa z wóskowymi ornamentami debi. Tutón proces móže so wjacore razy wospjetować, při čimž so najswětliša barba jako přěnja wužiwa, najćmowša pak naposledk. Po poslednim wobarbjenju so wósk při swěčce sćopli a z mjehkej lapku wotstroni. Dalša technika, při kotrež so wósk wužiwa je bosěrowanje. Při tutej technice wužiwa so pisany wósk na bětych jejkach. Technice škrabanja a wužrawanja ornamentow žadatej sej hižo wobarbjene jejka. Do barby so muster z nožikom wuškraba abo z kisalinu wužrawa. Tak wudějone jejka su wosebity dar na přikład k zelenemu štwórtkej, hdyž so kmótriskej całce přidawaja. Džensa so tajke jejka tež jako suweněr turistam předawaja.

KLEPOTANJE

Wulki pjatk mjelča cyrkwinske zwony. W čichim nyšporje a zhromadnej modlitwje spomina so na smjerc Jězu Chrysta. W někotrych serbskich katolskich wjeskach, na př. we Wotrowje, čahaja rano, připołdnju a wječor hólcy ze swojimi klepotawkami přez wjes a přeprašuju tak wěriwych k modlitwje. Před křížemi a swjećatkami pozastanu ke krótkej modlitwje. Klepotawki dawaja so husto jako swójbna tradicija wot jedneje generacije k druhej abo zhotowjeja so w ručnym džěle.

KŘIŽERJO

Křížerske procesiony su za katolskich Serbow wjeršk jutrownych swjatych dnjow. Z předkřesćanskeho wobjěchanja polow, přez kotrež sej bohate žně wupro-

sychu, wuwijaše so naložk wozjawnjenja zrowastanjenja Jězu Chrysta. Wjace hač tysac serbskich muži a młodostnych wuznawaja so jutrońčku přez pačer a kěrluš w serbskej rěči k swojej wěrje a swojemu narodej, w tym zo njesu jutrowne poselstwo w cyłkownje džewjeć křížerskich procesionach do susodneje wosady. Jěchajo spěwaja křížerjo swjatočnje jutrowne kěrluš a modla so róžowc. Kóždy křížerski procesion wjedže cyrkwinske chorhoje, Božu martru a postawu zrowastanjeného sobu. Wotpowědujo swjatočnemu charakterej naložka jěchaja křížerjo w čornych cylindrach, sukňach, kožanych škórnjach, z běłymi košlemi a čornymi krawatami abo muchami. Tež konje so pyša: šabraki maja wušiwane jehnjatka, graty su drohotnje z mušlemi a wobbitkami zdžěłane a z kwětkami wupyšene.

JUTROWNE SPĚWANJE

Jutrowne spěwanje a spěwanje pasiona bě něhdy po cyłej Łužicy znate. Hišće w 20-tych lětach chodžachu katolske kaž tež ewangelske holcy jednotliwych wjeskow w jutrownej nocy spěwać. Slepjanske kantorki su tutón naložk 1992 zaso wožiwili. Jutrowne poselstwo njese so w nocy wot soboty na njedzeli spěwajo wot domu do domu. Přeni spěw zaklínči po połnocy, hdyž su zwony na Slepjanskej cyrkwinej wěži po pasionskim času zaso połnje wotzwonili. Kantorki spěwaja před kóždym domskim tři serbske jutrowne kěrluš. Poslednja z cyłkownje 19 stacijow je něhdže rano w šesćich Njepilic dwór w Rownom. Tu zesydaja so Kantorki na spěwne ławki a zaspěwaja swoje spěwy. Potom jědu ze swojimi kolesami na kěrchow, hdžež so w 7 hodž. kóždolětny nyšpor wotměje.

JUTROWNY WOHEŃ

We wjace hač 100 wsach Delnjeje Łužicy je palenje jutrownych woheńjow w nocy na jutrońčku jara znaty a woblubowany nałożk. Tuta tradicija ma swoje korjenje w starodawnej, předkřesćanskej wěrje do wučisćaceje mocy woheńja a nadźije do nawróćaceho so lěča.

Někotre dny do jutrow so na hórce abo na druhim daloko widžomnym městnje wulka hromada drjewa přihotuje. Něhdy je so tuta tradicionelnje wo pońnocy zapaliła. Dokelž pak je so jutrowny woheń poněčim stajnje bóle z młodžinskeho nałożka k swójbnemu swjedźenjeju wuwit, zapaleja so woheńje hižo někotre hodžiny prjedy, zo bychy tež džěči swoje wjeselo nad woheńjom měli. Spřihotowana hromada dyrbi so do zapalenja derje wobstražować, zo njemóhli młodostni ze susodnych wjeskow woheń dočasnje zamiškrić. Něhdy, jako běchu hromady hišće mjeńše, skakachu młodži pacholjo ze swojej přečelku přez wotpaleny, so želacy jutrowny woheń, wěrjo, zo poradženy skok bórzomny kwas lubi.

JUTROWNA WODA

Čerpanje wody jutrowničku rano je prastare, wosebje w Błótach rozšěrjene wašnje. Jutrowna woda, kotraž měta so mjez pońnocy a schadženjom stónca z jedneje z wuchoda běžaceje rěčki čerpać, měješe mnoho pozitiwnych kajkosćow. Tak měješe wona wosebje młodym holcam strowotu a rjanosć přinjesć, hdyž so z njej myjachu. Tola najprjedy dyrbbeše holca wodu mjelčicy domoj donjesć. Zawjedžechu-li pak młodži pacholjo holcy k smjeću abo k rěčenju, njesechu jenož hišće „plapotacu wodu“ domoj.



WALKOWANJE JEJKOW

Za našich prjedownikow bě jejkow, wosebje pisane a wudebjene, symbol płódnośće. Zo by so jeho móc na róst trawy a pólnych płodow přenjesła, dachu Serbja w Delnjeju Łužicy něhdy jutrowne jejkow po łukach a polach kuleć. Z tutoho nałożka płódnośće wuwi so woblubowana džěćaca tradicija: walkowanje jejkow. K tomu wutwori so ze swětłego pěska abo ščerka mała skłonina. Tuta tak mjenowana walka bu pak do brjoha wuryta abo na runym nasypa. We walce připrawichu so małe zadžewki. Jutrońčku kulachu džěči swoje jejkow po walce dele. Dobyčer bě tón, kiž při tym ze swojim jejkow druge trjechi. Walkowaše so wo jejkow, stódkosće abo pjenježki. Tutón stary nałożk bywa w někotrych kónčinach Delnjeje a srjedźneje Łužicy přiběrajcy woblubowaniši. Tež někotre WITAJ-skupiny jón w swojej pěstowarni na zelenym štwórtku pěstuja.

G. Heyderowa/S. Wjeńcyna

DOPIS z pěstowarnje „Krabat“

Hižo wjacore lěta pěstujemy w pěstowarni „Krabat“ w Čornym Chołmcu naložk čerpanja jutrowneje wody. Tak chodźimy z džěćimi w martrownym tydženju po jutrownu wodu do bliskeho Kózła. A to wotměwa so tak: Předšulske džěći wozmu sej karančk a wšitcy zhromadnje džemy k małej rěčce. Při tym spěwamy nalětnje a jutrowne spěwy. Ale kedźbu, jenož hač k rěčce! Přetož tam knježi nadobo čišina. Skedźbliwje načěraja džěći wodu do swojich karančkow a wot tutoho wokomika wědźa, zo njesmědźa wjace rěčec, tež nic spěwać. Džěći spytaja same wot so čišinu dodžeržeć a nimo toho džiwa na to, zo wodu z karančkow

njewupancaja. Puć wróćo do pěstowarnje njeje předaloki, tak zo džěći mjelčeneje woprawdže dodžerža. To je tak zajimawe, z kajkej hordosću a wjesołosću to zdokonjeja. W pěstowarskej zahrodze so čišina zhubi. Džěći su nadawk derje zmištrowali. Su wjesołe, zo maja čistu jutrownu wodu, z kotrejž myće mjezwoča napodobnjeja a naposledk kwětki w zahrodze pokrjepja. Mjeztym su přenje hižo jejka na zahrodze nadešli. Wšitke namakane pisane jejka so w korbiku zhromadźa. Po tym so na našu małku hórku k walkowanju jejkow podamy. Pisane jejka su zdawna znamjo noweho, wotučaceho nalěča. Hižo naši prjedownicy přicpěwachu jejku płódnu móc. Zo by so tuta móc tež na róst młodeje trawy wuskutkowała, kulachu Serbja něhdy jutrowne jejka po trawniku. Z toho wuwi so „walkowanje“. My w našej pěstowarni tutón stary serbski naložk rady pěstujemy. *Gabriela Hórniček*



ZA DŽEĆI
FÜR KINDER

Lutki

1 2010

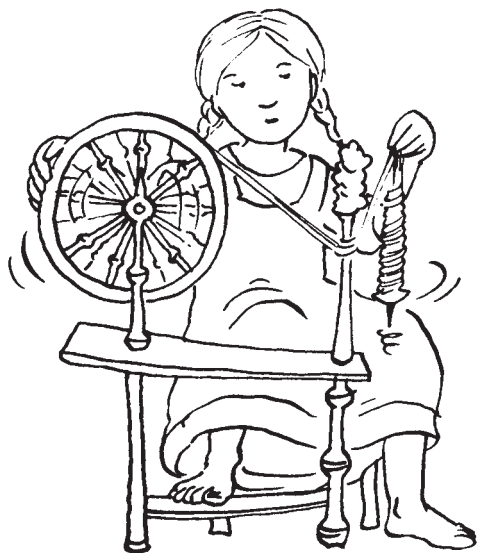
Knjeni Móškowa



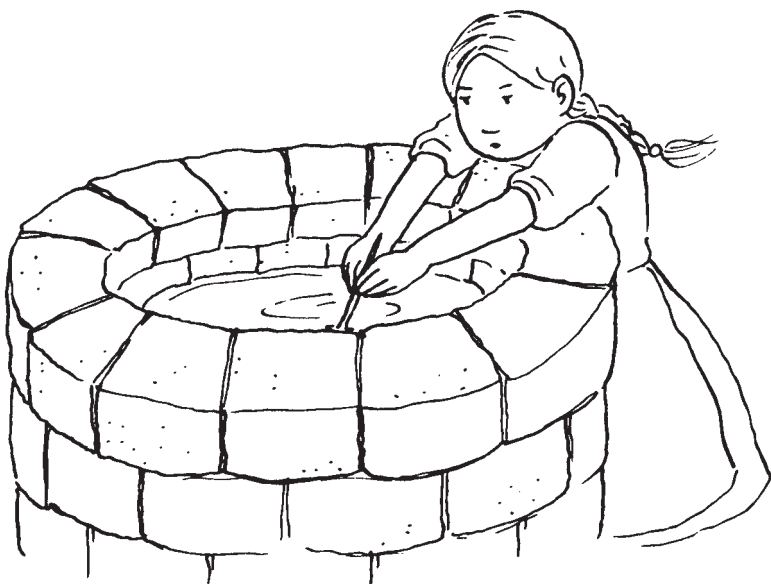
S. Wjeńcyna po Grimmeć bratromaj



Běše něhdy wudowa. Wona měješe dvě dzowce. Jedna bě pilna a rjana. Druha pak bě lěnja a hrozna. Lěnja holca bě prawa dzowka maćerje. Mać měješe ju jara rady a ju zapleńčeše. Wona njetrjebaše ničo činić. Wostawaše dołho we łožu ležo a paseše lěnjeho. Pilna holca dyrbyeše cyty dzeń ćežo džětać.



Jónu pósta mać pilnu holcu
k studni wołmu přasć. Wona so
tak do porsta kałny, zo krej
běžeše a špulu womaza.
„Mać budže na mnje jara
swarječ“, so holčka boješe.

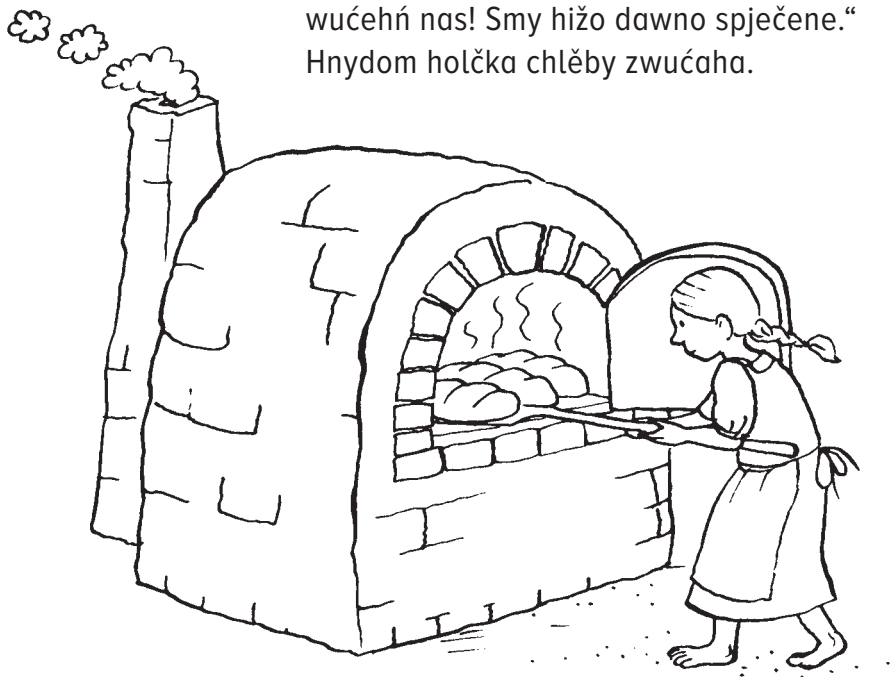


Wona chcyše špulu w studni wumýć. Při tym pak jej
do wody padny. „Bjez špule njemóžu domoj“, praji
holca, skoči za nej do studnje a padny do womory.

Jako pilna holca
zaso wotući, ležeše
na rjanej tuce.
Njedaloko wot njeje
widžeše pęc.



Chlěby w pjecy wołachu: „Wučehń nas,
wučehń nas! Smy hižo dawno spječene.“
Hnydom holčka chlěby zwučaha.





Lědma bě z tym hotowa, słyšeše jabłučinu. „Zatřas mje, zatřas mje! Moje jabłuka su hižo dawno zraće!“ Holčka třaseše štom, zezběra jabłuka a połoži je na hromadku.

Jako dale džěše, zetka staršu žonu.

„Rěkam knjeni Móškowa.

Jeli chceš, móžeš pola mnje wostać a mi w mojim domje pomhać.“





Tak wosta holčka pola knjenje Móškoweje a pomhaše jej. Běše jara pilna. Kóžde ranje sćeše poslešća, tak zo so na zemi sněžeše.



Za lětka chcyše holčka zaso domoj. Knjeni Móškowa dowjedže ju k wulkim wrotam, da jej špulu a mytowaše jeje pilnosć bohaće ze złotom.



Wjesoła stupi holca přez wrota na zemju a chwataše domoj. Hižo zdaloka wuhlada ju kokot a spěwaše wótre: „Kikerahi, kikerahi, naša žłotolinka je zaso mjez nami!“ Žłotolinka dyrbyeše maćeri powědać, što bě so stało. Hižo na druhi dženj poda so lěnja džowka na puć ke knjeni Móškowej.

Tež lěnja holčka słyšeše
chlěby w pjecy wołać:
„Wućeħń nas, wućeħń nas!
Smy hižo dawno
spječene.“ Ale wona
praji: „Ja tola
njebudu sej ruce
spalić“, wostaji
chlěby w pjecy
a džěše dale.
Tež jabłučinu
słyšeše wołać:
„Zatřas mje,
zatřas mje!
Moje jabłuka
su hižo dawno zraće!“
Lěnja holčka pak praji:
„Njebudu sej tola ruce womazać.“





Knjeni Móškowa přiwza holčku do swojeho domu. Tola lěnja holca njebě džěto zwučena a ležeše rady we łożu a spaše. Knjeni Móškowa bě zrudna, zo wona poslešćo njetřase. Tak čakachu džěći na zemi podarmo na sněh.



Po jednym lěće chcyše lěnja holčka swoju mzdu měć. Knjeni Móškowa dowjedže ju k wrotam. Tam pak čakaše lěnja holčka podarmo na złoto. Knjeni Móškowa pochłosta ju z čornej smołu.



Hrozna holčka chwataše domoj. Honač witaše ju hižo zдалoka:
„Kikerahi, kikerahi, naša lěnjuška je zaso mjez nami!“
Smoła pak wosta na čas žiwjenja na njej přilěpjena a dopominaše ju
na to, zo za lěnjosc złoto njedóstanješ.

OSTERN BEI DEN SORBEN

Ostern ist das höchste Fest der Sorben. Eng mit der Natur und der Religion verbunden zeigen die Menschen in ihren Traditionen und Bräuchen die Freude über den Sieg des Lebens über den Tod. Sorbische Osterbräuche, vor allem das Osterreiten, sind weithin über die Grenzen der Lausitz bekannt und entwickeln sich mehr und mehr zu einem touristischen Magnet.

In der Osterzeit sind Hotels und Pensionen zwischen Bautzen, Kamenz und Wittichenau stets ausgebucht. Diese Entwicklung führt zum Teil dazu, dass einige Bräuche neu entstehen und gezielt auch das Interesse der Touristen wahrnehmen. Ostermärkte, die Zurschaustellung des Verzieren der Ostereier in traditionellen Techniken und das Wiederbeleben des Eierschiebens sind diesbezüglich Ausdrucksformen, die sich erst in den letzten Jahren entwickelt haben.

DIE FASTENZEIT

In den sorbischen christlichen Gemeinden wird das Osterfest lange vorbereitet. Die Fastenzeit, vom Aschermittwoch bis zum Ostersonntag, trägt zur geistigen Vorbereitung bei. Viele Kinder nehmen sich vor, in der Fastenzeit keine Süßigkeiten zu essen, sammeln ihr Taschengeld für karitative Zwecke oder schränken den Fernsehkonsum ein. Den Höhepunkt der Fastenzeit bildet die Karwoche, in der viele Traditionen gepflegt werden.

DAS OSTEREIERVERZIEREN

Traditionell werden in vielen Familien, inzwischen aber auch in Schulen und zum Teil schon in Kindergärten in den Wochen vor Ostern Eier bemalt. Die Jüngsten fangen damit schon mit fünf Jahren an. Die Freude an dieser Tradition und das gemeinsame Familienerlebnis machen diesen Brauch zu einem wertvollen Ereignis. Das Verzieren der Eier gehört seit jeher zum Brauchtum vieler Völker, jedoch selten ist wohl die Tradition so ungebrochen wie bei den Sorben. Es gibt vier verschiedene Techniken, wobei die Wachstechnik am meisten verbreitet ist. Mit eigens dazu vorgefertigten Gänsefedern wird heißes Wachs auf die gekochten oder ausgeblasenen Eier aufgetragen, sodass reizvolle Muster entstehen. Anschließend wird das Ei eingefärbt und nach dem Trocknen erneut mit Wachsornamenten bedeckt. Dieser Vorgang kann mehrmals wiederholt werden. Nach dem letzten Färben wird das Wachs erhitzt und mit einem Lappen entfernt. Die reich verzierten Eier sind ein besonderes Geschenk zum Beispiel am Gründonnerstag, wenn die Paten ihren Patenkindern eine geflochtene Patensemmel und bemalte Eier überbringen. Heutzutage werden solche Eier auch als Souvenir zum Kauf angeboten.

DAS KLAPPERN

Am Karfreitag schweigen die Kirchenglocken. Durch stille Andacht und gemeinsames Gebet wird des Todes Christi gedacht.

In einigen Dörfern der katholischen Lausitz, zum Beispiel in Ostro, zieht stattdessen am Morgen, Mittag und Abend eine Jungenschar mit besonderen Holzklappern durch das Dorf und lädt auf diese Weise die Gläubigen zum Gebet ein. An Kreuzen und Bildstöcken bleiben sie zum Beten stehen. Die Klappern werden als Familienerbstücke von Generation zu Generation weitergegeben oder selbst in Handarbeit gefertigt.

DAS OSTERREITEN

Das Osterreiten ist für die katholischen Sorben Höhepunkt der Osterfeierlichkeiten. Aus dem vorchristlichen Ritt um die Felder, von dem man sich eine reiche Ernte erhoffte, entwickelte sich der Brauch der Verkündigung der Auferstehung Christi. Weit mehr als anderthalb Tausend sorbische Männer und Jugendliche bekennen sich am Ostersonntag durch Gebet und Gesang in sorbischer Sprache zu ihrem Glauben, indem sie die österliche Botschaft in insgesamt neun Reiterprozessionen in den jeweils benachbarten Kirchort tragen. Reitend singen die Osterreiter feierlich sorbische Osterchoräle und beten den Rosenkranz. Dabei führen sie neben den Kirchenfahnen an der Spitze der Prozession das Kreuz und die Christusstatue mit sich. Entsprechend dem andächtigen Charakter des Brauches sind die Osterreiter in Gehrock, Zylinder und Stiefel gekleidet. Auch die Pferde werden festlich geschmückt: Das Pferdegeschirr ist aufwendig mit Muscheln und Metallbeschlägen bearbeitet und mit Blumen verziert, die Schabracke mit einem Osterlamm und die am Schweif befestigte Schleife mit Blumen bestickt.

DAS OSTERINGEN

Das Passions- bzw. Ostersingen war einst in der gesamten Lausitz weit verbreitet. Noch in den 20-er Jahren gingen sowohl katholische als auch evangelische Mädchen in einzelnen Orten zum Ostersingen am Karfreitag bzw. in der Osternacht. Die Schleifer Kantorki belebten diesen Brauch 1992 wieder. Die Osterbotschaft wird in der Nacht von Samstag auf Sonntag singend von Haus zu Haus getragen, beginnend um Mitternacht, wenn die Glocken der Schleifer Kirche nach der Passionszeit erstmals wieder voll erklingen. Die Kantorki singen vor jedem Haus drei sorbische Choräle. Letzte der 19 Stationen ist gegen 6 Uhr morgens der Njepila-Hof in Rohne. Hier setzen sich die Kantorki auf die Singebänke und lassen ihre Lieder erklingen.

DAS OSTERFEUER

In über 100 Orten der Niederlausitz werden heutzutage in der Nacht von Ostersonnabend zu Ostersonntag Osterfeuer entzündet. Dieser Brauch geht zurück auf den alten, noch vorchristlichen Volksglauben an die reinigende Kraft des Feuers und die Hoffnung auf den wiederkehrenden Sommer. Vor Ostern werden auf einem Hügel bzw. einer weit sichtbaren Stelle trockene Äste zu einem großen Holzstoß zusammengetragen. Dieser wurde einst, als der Brauch noch ausschließlich von Jugendlichen gepflegt wurde, traditionell um Mitternacht entzündet. Da das Osterfeuer sich inzwischen aber immer mehr zum Ereignis für die ganze Familie entwickelt hat, brennt das Feuer heute schon ein paar Stunden früher, damit auch Kinder dabei sein können. Der errichtete Holzhaufen muss bis zum Anzünden gut bewacht werden, da Jugendliche benach-



barter Orte nicht selten versuchen, das Feuer vorzeitig zu entfachen. Einst, als die Feuer kleiner waren, übersprangen die jungen Burschen mit ihren Mädchen das heruntergebrannte Osterfeuer im Glauben, dass ein gelungener Sprung eine baldige Hochzeit verspricht.

DAS OSTERWASSER

Ein einst besonders im Spreewald verbreiteter, noch aus vorchristlicher Zeit stammender Brauch war das Holen des Osterwassers. Dem Wasser, das in der Osternacht zwischen Mitternacht und Sonnenaufgang aus einem aus dem Osten fließenden Bach geschöpft werden sollte, sagte man viele positive Eigenschaften nach. So sollte es jungen Mädchen vor allem Gesundheit und Schönheit bringen, wenn sie sich damit wuschen. Die Herausforderung lag darin, das Wasser schwei-

gend nach Hause zu tragen. Denn ließen sich die Mädchen von jungen Burschen zum Lachen oder Reden bringen, trugen sie nur „Plapperwasser“ heim.

DAS WALEIEN

Für unsere Vorfahren war das Ei, besonders das gefärbte oder verzierte, ein Fruchtbarkeitssymbol. Damit sich dessen Kraft auf das Wachstum des Grases und der Ackerfrüchte übertrug, ließen die

Sorben/Wenden in der Niederlausitz einst Ostereier über Wiesen und Felder rollen. Das Wort Waleien leitet sich daher vom sorbischen/wendischen „walaś“ (rollen) ab. Aus diesem Fruchtbarkeitszauber entstand der beliebte Kinderbrauch des Waleiens. Dafür wurde aus hellem Kies eine abschüssige Bahn, die Waleie, oder sorbisch/wendisch „walka“, gebaut. Auf der Bahn wurden oft kleine Hindernisse angelegt. Die Kinder rollten am Ostersonntag bunte Ostereier die Waleie hinab. Trafen sie das Ei eines anderen Kindes, galt dieses als geschlagen. Gewaleit wurde um die getroffenen Eier, Süßigkeiten oder kleinere Geldbeträge. Dieser alte Brauch erfreut sich in einigen Gegenden der Niederlausitz wieder zunehmender Beliebtheit. Auch einige WITAJ-Gruppen üben ihn in ihren Kindertagesstätten aus.

G. Heyder/S. Wenke

Geburtstagskalender

Das WITAJ-Sprachzentrum hat einen Geburtstagskalender in obersorbischer Sprache herausgegeben. Er bietet Mädchen und Jungen in jedem Monat des Jahres genügend Platz für Geburtstagstermine von Familienangehörigen, Freunden und Bekannten. Durch die farbenfrohen Illustrationen von Isa Brützke, welche der Lebenswelt des Kindes entstammen, ist der Kalender eine ansprechende Dekoration für das Kinderzimmer.

Sorbisches Memory

Diese Neuerscheinung des WITAJ-Sprachzentrums mit obersorbischen Begriffen motiviert zur unterhaltsamen Beschäftigung mit der sorbischen Sprache. Das Memory umfasst 36 Kärtchen mit Illustrationen von Erika Baarmann und mit sorbischen Wörtern zum Trainieren des Gedächtnisses sowie als Leseübung.



Den Kalender und das Memory können Sie für eine Schutzgebühr von 2,50 € in der Sorbischen Kulturinformation in Bautzen, Postplatz 2, erwerben.

Premjera „Bajkowy rub“

Bajki mamy wšudže na swěće. Hdyž sej žony něhdy při praży bajki powědachu, tute kóždy wječor kusk hinak klinčachu. Tak su sej kraje a řeče swójske bajki wumyslili, kotrež pak su po motiwach jenake. Runje tak je to ze spěwami; je přewšo wjele rozdžělnych spěwow, kotrež maćerje swojim dźěćom spěwaja, a tola su melodije a słowa podobne. Tež łužica ma swójske spěwy a stawiznički w serbskej a němskej řeči. A to najrjeńše na bajkach a spěwach je, zo je kóždy zrozumi. Na bajkowu hodžinu za dźěći a dorosćenych z premjernym kofejom a poskitkom za dźěći přeprosmy Was njedzela, dnja **18. apryla 2010, w 16.00 hodž.** do Dźiwadła na hrodže.

Einladung

Wir laden alle Familien, deren Kinder zweisprachig erzogen werden, am Donnerstag, dem **13. Mai 2010** (Christi Himmelfahrt), nach Wittichenau zum Familiennachmittag ein. Um 14.30 Uhr treffen wir uns auf dem Marktplatz an der Postmeilensäule. In einer Stadtführung erfahren die Erwachsenen Wissenswertes über die Stadt und die Region. Die Kinder lernen derweil die Sagengestalt Krabat näher kennen.

An verschiedenen Stationen können sie ihre Sorbischkenntnisse beweisen und ihr Geschick in Staffelspielen zeigen. Danach ist Gelegenheit zu einem gemeinsamen Picknick, wofür sich bitte jeder etwas mitbringen sollte. Sollte es regnen, findet die Veranstaltung nicht statt. Bitte melden Sie sich bis zum 11.05.2010 im WITAJ-Sprachzentrum (Tel. 03591/550418) an.



Waše mēnjenja, dopisy a skazanki Lutkow póscelce prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Nowe džěćace DVDje w SKI na předań!

Serbska kulturna informacija w Budyšinje poskića štyri nowe serbskorěčne džěćace DVDje.

1. DVD bajkowej hrajeje filmaj: **Jasna a Krasna; Lutki** 11,00 €
2. DVD džěćacej trikoweje filmaj: **Micka z Kocorkowa; Čapkowe činki** 9,00 €
3. DVD bajkowej hrajeje filmaj: **Potajnstwo stareho Mlyna; Tři pjeršćenje** 11,00 €
4. DVD džěćace trikoweje filmy: **Dyrdomdeje čmjelakow; Powědky wo soninje Amalce; Puće fórmana Štrympički** 12,00 €



WITAJ